



Consejo Económico y Social

Distr.
LIMITADA

E/CONF.79/L.65 (ABSTRACT)
16 julio 1987

ESPAÑOL Y FRANCÉS SOLAMENTE

Quinta Conferencia de las Naciones Unidas
sobre la Normalización de los Nombres
Geográficos
Montreal, 18 a 31 de agosto de 1987
Tema 6 c) del programa provisional*

DOCUMENTOS DE DATOS TOPONIMICOS: SISTEMAS DE ELABORACION
AUTOMATICA DE DATOS

Comparación entre diccionarios geográficos automatizados
con doble alfabeto y bilingües**

Documento presentado por Israel

Ante la tendencia universal hacia la romanización de los alfabetos no latinos, propugnada por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, el problema que supone elaborar diccionarios geográficos con doble alfabeto está resultando cada vez más importante y urgente. Al contrario de los diccionarios geográficos bilingües que pueden imprimirse con un único alfabeto, siguiendo un orden alfabético integrado, los diccionarios geográficos con doble alfabeto están en condiciones diferentes, y una de ellas es el problema del orden de listado.

En el informe se describen las características del diccionario geográfico de Israel, preparado mediante computadora, que presenta todas las entradas en hebreo y en el alfabeto latino según la versión oficial, y se citan algunas de las limitaciones de la primera edición así como las mejoras previstas para el diccionario geográfico de segunda generación.

* E/CONF.79/1.

** Preparado por Naftali Kadmon, Profesor de Cartografía, Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel.